

Инициативный отзыв на диссертацию
Штаудингера Романа Яковлевича, протодиакона,
представленной на соискание ученой степени кандидата богословия
на тему:

«Иероним и Гекзапла Оригена:

*вопрос о влиянии ревизий Акилы, Симмаха и Феодотиона на творчество
Иеронима на примере его комментария на книгу пророка Иеремии»*

Я позволю себе сразу без обиняков начать отзыв с того, чем они обычно завершаются: работа отца Романа представляется мне новаторской, блестящей и вносящей не только в российскую, но и мировую библиотеку и патрологию значительный вклад. На первый взгляд вопрос, вынесенный в название темы и в самом деле подробно обсуждаемый в диссертации кажется частным. Это скромная и строгая формулировка научной задачи – вопрос о влиянии ревизий. Однако в действительности решение этого вопроса позволяет ответить на другой без конца обсуждаемый в научной среде вопрос – знал ли блаженный Иероним библейский иврит, читал ли он протомасоретский или какой-то иной текст Танаха или только Септуагинту, можем ли мы доверять его многократно повторявшемуся знаменитому утверждению, что он следовал «еврейской истине».

Диссертационное исследование протоиерея Романа позволяет ответить на этот вопрос утвердительно, несмотря на то что очень многие современные библеисты отвечают на него иначе.

Отец Роман при этом очень сдержан в оценке своего вклада, но давайте задумаемся в фразу: «Даже у тех переводов Иеронима, которые в той или иной степени проанализированы, имеется не более, чем по одному исследователю. Соответственно, имеющиеся на сегодняшний день исследования по данной проблеме пока не подвергались критическому анализу. Данная работа проведена на том же самом материале – на материале книги пророка Иеремии, что и более раннее исследование Майкла Грейвса (Graves Michael). Однако, своей задачей западный библеист поставил освещение вопроса происхождения и характера филологического метода Иеронима в отношении изучения и понимания им еврейского текста пророческой книги. Вопрос же о степени использования Иеронимом ревизий остается, практически, за рамками исследования Грейвса» – она говорит о том, что даже когда речь идет о специальных трудах, посвященных отдельным текстам Иеронима, в данном случае Книге пророка Иеремии, исследования отца Романа настолько ново, что

ему не на что опереться. Поэтому мне кажется чрезвычайно удачным его решение выбрать для доказательства своего тезиса и демонстрации метода именно Иеремию, о котором хотя бы один человек писал – в таком случае ему не пришлось повторять работу, которую сделал Грейс и наш исследователь занялся той проблемой, которую он сам поставил: зачем Иероним вставляет эти греческие ревизии в свой латинский текст.

О редкой основательности и добротности диссертации Штаудингера говорит уже ее структура: работа состоит из обширного Введения, в котором собрана и описана на мой взгляд вся научная литература по данной проблеме. Введение вводит нас в проблематику исследования и завершается четко и корректно сформулированными *положениями, выносимыми на защиту*. Положения хочется особенно отметить, поскольку беда большинства современных диссертационных исследований состоит в тавтологичности или недоказуемости этих положений, а в данном случае диссертант в каждом положении формулирует вопрос, который может быть подтвержден или опровергнут. И в ходе самой работы *доказывает все* вынесенные на защиту положения.

Первая глава «Гекзапла Оригена» знакомит нас со структурой Гекзаплы и с общими чертами и характерными особенностями ревизий Акилы, Симмаха и Феодотиона. Дополнительный почти детективный интерес в этой главе составляет пункт 1.5.Б. Сложные вопросы из шестой колонки. Прочитав вопрос первый: *«Имеет ли отношение упомянутый отцами Церкви Феодотион (2 в. н.э.) к греческому тексту книги пророка Даниила, который ему приписывают (так называемый Даниил Феодотиона)?»* – по трудности интриги он вполне сопоставим с вопросами которые решает мисс Марпл. После общего знакомства с Гекзаплой, вторая глава знакомит нас с ревизией Акилы, Симмаха и Феодотиона в экзегезе отцов церкви. Естественно, центральное место в ней занимает сам Ориген, но что мне кажется особенно ценным – упомянуты и самые ранние отцы от Иустина до Клементя Александрийского, а также дан внимательный обзор послеоригеновской экзегезы.

Действуя по принципу последовательного сужения изучения, в третьей главе автор диссертации рассматривает Гекзаплу Оригена в трудах блаженного Иеронима и исследование современными учеными Иеронимовых комментариев.

Наконец, четвертая глава «Гекзапланарный материал в комментарии блаженного Иеронима на книгу Иеремии» демонстрирует нам собственную работу о. Романа, его анализ случаев соответствия перевода Иеронима чтению ревизий в комментарии на книгу пророка Иеремии. Отдельно рассмотрены все соответствия ревизии Акилы, ревизии Симмаха, совместно Акилы и Симмаха и, наконец, Феодотиона. Это не такая большая по объему глава, всего 25 страниц – «томов премногих тяжелее» – она позволяет нам познакомиться с методом работы Иеронима с ревизиями и объясняет смысл этой работы – как говорит автор в положениях выносимых на защиту: «28 случаев вставок

реvisions в комментарий говорят о том, что Иероним достигал таки образом более объемного восприятия пророческого текста, а «сопоставление текста комментария с текстом перевода книги пророка Иеремии в Вульгате на предмет использования Септуагинты (37 случаев привлечения Септуагинты в комментарии и одно чтение Септуагинты в переводе книги пророка в Вульгате) показывает, что со временем через двадцать лет после перевода Вульгаты интерес к Септуагинте у Иеронима значительно возрастает».

Такое внимание к работе блаженного Иеронима над комментарием позволяет исследователю выделить двенадцать методологических стратегий Иеронима, примененных им при переводе еврейского текста книги Иеремии. Работая с этими стратегиями, диссертант обнаружил «35 случаев, выявляющих независимость перевода книги пророка Иеремии от revisions Акилы, Симмаха и Феодотиона и Септуагинты». Я опущу пересказ и анализ методов самого диссертанта при работе с текстами блаженного Иеронима, скажу только, что его методы представляются мне строгими и эффективными, они позволяют ему решительно утверждать, что перевод Вульгаты зачастую отходит от Септуагинты и в то же время иногда следует, а иногда не следует revisions, что и означает, что блаженный Иероним владеет ивритом. Или, как говорит сам автор: «Количество выявленных случаев, отражающих независимость перевода книги пророка Иеремии от revisions Акилы, Симмаха и Феодотиона и Септуагинты, таково, что они могут свидетельствовать о работе Иеронима непосредственно с еврейским текстом книги пророка Иеремии» (с. 248) - это Заключение работы. За заключением следует весьма солидная библиография. Этот краткий обзор позволяет нам не только повторить, что эта работа вызывает огромной интерес и восхищение, но и, не будучи официальным оппонентом, тем не менее сделать вывод: *диссертационное исследование протодьякона Романа Яковлевича Штаудингера «Иероним и Гекзапла Оригена: вопрос о влиянии revisions Акилы, Симмаха и Феодотиона на творчество Иеронима на примере его комментария на книгу пророка Иеремии» представляет собой самостоятельное, оригинальное, полноценное научное исследование, оно полностью соответствует всем квалификационным требованиям предъявляемым к кандидатской диссертации, а его автор заслуживает присуждения степени кандидата богословия.*

Шмаина-Великанова Анна Ильинична,
доктор культурологии, профессор
Учебно-научного центра изучения религий
ФГБОУ ВО «Российский государственный
гуманитарный университет»,
125047, Москва, Миусская площадь, д. 6
+ 7 495 250 63 40,
anna.shmaina@gmail.com

